

Интерференционные явления в автопереводах с литовского на русский

Дарья Алфимова,
магистрант кафедры общего языкознания СПбГУ

Цели и задачи исследования

Цель: выявить интерференционные явления в русских текстах, порожденных носителем литовского языка.

Задачи:

1. создать базу двуязычных текстов, созданных носителем литовского языка;
2. выявить ошибки в русскоязычных текстах и классифицировать их;
3. соотнести полученное в пункте 2 с правилами литовского языка.

Материал и источники

Материал:
опубликованные в
интернете автопереводы
носителя литовского и
русского языков.

Источник: официальная
страница генерального
консула Литвы Дайнюса
Нумгаудиса в социальной
сети Фейсбук.



Dainius Numgaudis с Петром Казанским и еще 3 в ТРК «Питер Радуга» · 8 февраля в 23:04 · Санкт-Петербург · 🌐

Sparčiai populiarėjančio krepšinio 3x3 Lietuvos komanda "Apes&Humans" dalyvauja Sankt Peterburge vykstančiame Europos vieningosios 3x3 krepšinio lygos Elite diviziono turnyre, kuriame dalyvauja aštuonios geriausios Europos ekipos. Lietuvos komandai netrūksta dėmesio, daugelis žiūrovų, organizatorių, žurnalistų stengiasi pasakyti komplimentų Lietuvai ir jos krepšiniui, pademonstruoti, kokius lietuviškus žodžius ar krepšininkus žino. Šiandien žaidė Tadas Nausėdas, Dainius Novickas, Mintautas Bulanovas ir Domantas Bimba. Prisiminkim šias pavardes- gali būti, kad šiai sporto šakai tapus olimpine, juos 2020 m. pamatysime Tokijuje.

Большими темпами нарастает популярность баскетбола 3x3. В проходящем в Санкт-Петербурге втором туре профессиональной Единой Лиги Европы 3x3 участвует и литовская команда "Apes&Humans". Было интересно наблюдать за не очень знакомой игрой, приятно удивляла доброжелательность зрителей, журналистов, организаторов, красиво отзывающихся о Литве и её баскетболе.



Грамматика

1. Обилие причастий, деепричастий, ПО и ДО

Русский текст

Литовский текст

1) Поздравили **прибывшего** старейшего члена общины, недавно **отпраздновавшего** 92-летие учёного Виктораса Масайтиса.

Соотв. причастия *atvykusį* и *atšventusį*

Грамматика

1. Обилие причастий, деепричастий, ПО и ДО

Русский текст

Литовский текст

1) Поздравили **прибывшего** старейшего члена общины, недавно **отпраздновавшего** 92-летие учёного Виктораса Масайтиса.

Соотв. причастия *atvykusį* и *atšventusį*

2) Как докладчики , так и **участвующие** в дискусиях интересуют и членов дипломатического корпуса, так что гостей в эти приятные вечера много и свет у нас горит чуть ли не до полуночи...

Буквальный перевод с литовского фрагмента *tiek pranešėjai, tiek diskusijose dalyvaujantys*

Грамматика

1. Обилие причастий, деепричастий, ПО и ДО

Русский текст

Литовский текст

1) Поздравили **прибывшего** старейшего члена общины, недавно **отпраздновавшего** 92-летие учёного Виктораса Масайтиса.

Соотв. причастия *atvykusį* и *atšventusį*

2) Как докладчики, так и **участвующие** в дискусиях интересуют и членов дипломатического корпуса, так что гостей в эти приятные вечера много и свет у нас горит чуть ли не до полуночи...

Буквальный перевод с литовского фрагмента *tiek pranešėjai, tiek diskusijose dalyvaujantys*

3) Одним из первых, **подавших** документы на получение визы по ускоренному графику, сегодня стал известный игрок интеллектуальной ТВ игры «Что? Где? Когда?», обладатель шести призов «Хрустальная сова» Александр Друзь.

Соотв. конструкция *dativus cum infinitivo* — *dokumentus vizai gauti pateikė vienas žinomiausių intelektualinio TV žaidimo “Kas? Kur? Kada?” dalyvių...*

Грамматика

2. Ошибки в употреблении предлогов и падежей

Русский текст

Литовский текст

1) **порадовался** набирающим обороты **сотрудничеством** с Литвой и хорошей **возможностью...**

Глагол *pasidžiaugti* 'порадоваться'
управляет творительным падежом

Грамматика

2. Неправильное употребление предлогов и падежей

Русский текст

Литовский текст

1) **порадовался** набирающим обороты **сотрудничеством** с Литвой и хорошей **возможностью**...

Глагол *pasidžiaugti* 'порадоваться' управляет творительным падежом

2) **В** Левашовском мемориале возложили цветы **у** литовского креста и **у** памятных знаков своих соседей.

Соотв. *Levašovo dykynėje* 'на Левашовском пустыре', где *dykyn-ėje* — локатив

Грамматика

2. Неправильное употребление предлогов и падежей

Русский текст

Литовский текст

1) **порадовался** набирающим обороты **сотрудничеством** с Литвой и хорошей **возможностью**...

Глагол *pasidžiaugti* ‘порадоваться’ управляет творительным падежом

2) **В** Левашовском мемориале возложили цветы **у** литовского креста и **у** памятных знаков своих соседей.

Соотв. *Levašovo dykynėje* ‘на Левашовском пустыре’, где *dykyn-ėje* — локатив

3) ...казалось, что **цель** рукой подать.

Соотв. *tikslas* ‘цель’ в именительном падеже — *tikslas jau ranka pasiekiamas*

Грамматика

2. Неправильное употребление предлогов и падежей

Русский текст

Литовский текст

1) **порадовался** набирающим обороты **сотрудничеством** с Литвой и хорошей **возможностью**...

Глагол *pasidžiaugti* ‘порадоваться’ управляет творительным падежом

2) **В** Левашовском мемориале возложили цветы **у** литовского креста и **у** памятных знаков своих соседей.

Соотв. *Levašovo dykynėje* ‘на Левашовском пустыре’, где *dykyn-ėje* — локатив

3) ...казалось, что **цель** рукой подать.

Соотв. *tikslas* ‘цель’ в именительном падеже — *tikslas jau ranka pasiekiamas*

4) Концерт молодых литовских исполнителей прошёл **одним дыханием**.

Нет соответствия в лит. тексте, однако имеются выражения *vienu gaisu* ‘безостановочно, на одном дыхании’, *vienu ури* ‘залпом’ (тв. п.)

Грамматика

2. Неправильное употребление предлогов и падежей

Русский текст

Литовский текст

1) **порадовался** набирающим обороты **сотрудничеством** с Литвой и хорошей **возможностью**...

Глагол *pasidžiaugti* 'порадоваться' управляет творительным падежом

2) **В** Левашовском мемориале возложили цветы **у** литовского креста и **у** памятных знаков своих соседей.

Соотв. *Levašovo dykynėje* 'на Левашовском пустыре', где *dykyn-ėje* — локатив

3) ...казалось, что **цель** рукой подать.

Соотв. *tikslas* 'цель' в именительном падеже — *tikslas jau ranka pasiekiamas*

4) Концерт молодых литовских исполнителей прошёл **одним дыханием**.

Нет соответствия в лит. тексте, однако имеются выражения *vienu gaisu* 'безостановочно, на одном дыхании', *vienu uri* 'залпом' (тв. п.)

5) Прошедший ноябрь **консульству** был щедр на мероприятия...

Нет прямого соответствия: *lapkričio mėn. konsulate buvo daug renginių* 'в ноябре в консульстве было много мероприятий...'

Грамматика

3. Оформление главных членов предложения

Русский текст

Литовский текст

1) **Убедился** в том, о чём раньше слышал и что чувствовал: в России он, наверное, самый известный литовец...

Соотв. *jsitiki**au*** '[я] убедился в том, что...'

Грамматика

3. Оформление главных членов предложения

Русский текст

Литовский текст

1) **Убедился** в том, о чём раньше слышал и что чувствовал: в России он, наверное, самый известный литовец...

Соотв. *jsitiki**au*** '[я] убедился в том, что...'

2) Выступая **сказал**, что открытие мемориала в день годовщины октябрьского переворота очень символичен, что слушая звучавшие фамилии мучеников **должны были подумать**, сколько может длиться прочтение фамилий всех погибших...

Соотв. *saki**au*** '[я] сказал'; *kad turèj**ome** pagalvoti* 'что [мы] должны были подумать'

Грамматика

4. Порядок слов

Русский текст

Литовский текст

1) ...влившись в общину новые члены и в этом году паспорта получившие новые граждане Литвы.

Соотв. *pastaruoju metu Lietuvos pasus gavę gentainiai*

Грамматика

4. Порядок слов

Русский текст

Литовский текст

1) ...влившись в общину новые члены и в этом году паспорта получившие новые граждане Литвы.

Соотв. *pastaruoju metu Lietuvos pasus gavę gentainiai*

2) Целый год в Санкт-Петербурге продолжавшийся цикл мероприятий к юбилею восстановления литовской государственности закончили в библиотеке им. В. Маяковского...

Соотв. *Lietuvos valstybingumo atkūrimo jubiliejui skirtų renginių ciklą Sankt Peterburge (lokativ)*

Грамматика

4. Порядок слов

Русский текст	Литовский текст
1) ...влившись в общину новые члены и в этом году паспорта получившие новые граждане Литвы.	Соотв. <i>pastaruoju metu Lietuvos pasus gavę gentainiai</i>
2) Целый год в Санкт-Петербурге продолжавшийся цикл мероприятий к юбилею восстановления литовской государственности закончили в библиотеке им. В. Маяковского...	Соотв. <i>Lietuvos valstybingumo atkūrimo jubiliejui skirtų renginių ciklą Sankt Peterburge (lokativ)</i>
3) Приятно удивил и обрадовал с самого утра в Генконсульство приехавший коллега Кристапс Брусбардис с дочкой, домашним	Соотв. <i>ryte į konsulatą atvažiavo [глагол] Latvijos generalinis konsulas Kristaps Brusbardis su dukrele Laura</i>

Лексика

Русский текст	Литовский текст
1) Выставка интересна и общностью , и деталями.	Нет соответствия
2) В Белом зале осталось полтора свободного места.	Дословный перевод оказиональной шутки <i>liko pusantros laisvos kèdès</i>

Орфография

Русский текст	Литовский текст
1) в дискуссиях, эффективными	Геминаты возможны только на стыке морфем
2) представление фильма «Сад Эдена»	Соотв. <i>Edeno sodas</i>
3) когда нибудь, на северо западе	Дефис практически не встречается
4) провокотивно, должно было длиться, любви	Опечатки?
5) в 1910-1945 г.г.	Неверная аббревиатура

Выводы

В автопереводах с литовского на русский были выявлены следующие интерференционные явления:

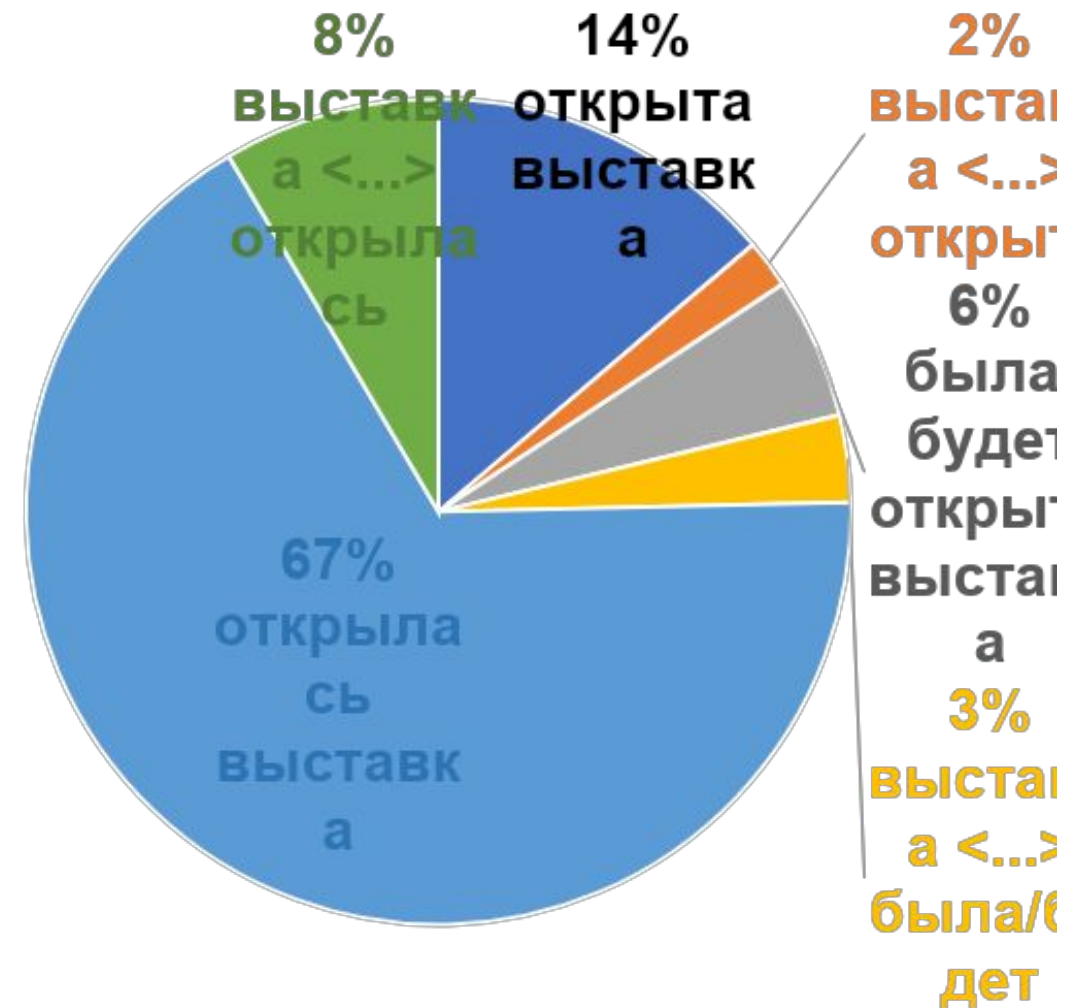
- грамматические: обилие причастий, неверное употребление падежей и предлогов, пропуск личных местоимений (типа pro-drop), порядок слов AN в именной группе;
- орфографические и пунктуационные;
- лексические (в меньшей степени).

Выставка — открыта или открылась?

Из 30 текстов о предстоящих/ прошедших культурных событиях *выставки* не *открываются*: явное предпочтение отдается сочетанию «**открыта выставка**». В 30 текстах оно встречается 4 раза (1 раз «открыт мемориал»), в порядке «выставка <...> открыта» — 1 раз.

Возможно, это связано со звуковым сходством слова «открыта» с литовским словом *atidarýta* (краткое причастие, значение то же).

По данным НКРЯ, *выставки* с глаголом встречаются чаще (75%), чем *выставки* с кратким прилагательным (23%), см. диаграмму.



Спасибо за внимание!

DaraAlfimova@gmail.com